

ret quæcúmquæ dixerō vobis. Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: non quómodo mundus dat, ego do vobis. Non turbétur cor vestrum neque formídet. Audístis quia ego dixi vobis: Vado et venio ad vos. Si diligerétis me, gauderétis útique, quia vado ad Patrem: quia Pater maior me est. Et nunc dixi priúsqvam fiat: ut cum factum fúerit, credátis. Iam non multa loquar vobíscum. Venit enim princeps mundi huius, et in me non habet quidquam. Sed ut cognóscat mundus, quia díligo Patrem, et sicut mandátum dedit mihi Pater, sic fácio.

**R. Laus tibi, Chríste.**

✿ **Ofertorio: Salmo 67, 29-30** ✿

**C**ONFIRMA hoc, Deus, quod operátus es in nobis: a templo tuo, quod est in Ierúsalem, tibi offerent reges múnera, allelúia.

**C**ONFIRMA, oh Dios, lo que has obrado con nosotros desde tu templo, que está en Jerusalén; los reyes te ofrecerán sus tributos, aleluya.

✿ **Secreta** ✿

**M**ÚNERA quæsumus, Dómine, obláta sanctífica: et corda nostra Sancti Spíritus illústratióne emúnda. Per Dóminum... in unitáte eiúsdem Spíritus Sancti.

**R**OGAMOS, Señor, santifiques los dones ofrecidos, y purifica nuestros corazones con la luz del Espíritu Santo. Por nuestro Señor... en la unidad del mismo Espíritu Santo.

✿ **Comunió: Hechos, 2 y 4** ✿

**F**ACTUS est repénite de cælo sonus, tamquam adevniéntis spíritus veheméntis, ubi erant sedéntes, allelúia: et repléti sunt omnes Spíritu Sancto, loquéntes magnália Dei, allelúia, allelúia.

**S**OBREVINO de repente un estruendo del cielo, como de viento impetuoso en la casa donde estaban sentados, aleluya; y fueron todos llenos de Espíritu Santo, comenzando a hablar las maravillas de Dios, aleluya, aleluya.

✿ **Poscomunió** ✿

**S**ANCTI Spíritus, Dómine, corda nostra mundet infúσιο: et sui roris íntima aspersione fœcúndet. Per Dóminum... in unitáte eiúsdem...

**Q**H Señor, que la infusión del Espíritu Santo purifique nuestros corazones, y los fecunde penetrándolos con su divino rocío. Por nuestro Señor... en la unidad del mismo...

sas, y os recordará todo cuanto Yo os he dicho. La paz os dejo, mi paz os doy; no os la doy Yo como la da el mundo. No se turbe vuestro corazón, ni tema. Habéis oído lo que os he dicho: Me voy, y vuelvo a vosotros. Si me amáis, ciertamente os alegraríais de que me vaya al Padre; porque el Padre es mayor que Yo (*en cuanto hombre*). Y ahora os lo digo antes que suceda, para que lo creáis, cuando sucediere. Ya no hablaré mucho con vosotros, pues viene el príncipe de este mundo (*Satanás*), y en Mí no tiene parte alguna. Mas para que el mundo conozca que amo al Padre, y que como me ha mandado el Padre, así hago.

**PROPIO DE LA MISA**  
DOMINGO DE PENTECOSTÉS



*Y fueron todos llenos del Espíritu Santo*

✿ **Introito: Sabiduría 1, 7** ✿

**S**PIRITUS Dómini replévit orbem terrárum, allelúia: et hoc quod cóninet ómnia, sciéntiam habet vocis, alleluia, allelúia. *Ps. 67. 2.* Exsúrgat Deus, et dissipéntur in imíci eius: et fúgiant, qui odérunt eum, a fácie eius. *V.* Glória Patri.

**E**L Espíritu del Señor llenó el orbe de la tierra, aleluya: éste, que todo lo contiene, posee la ciencia de la voz, aleluya, aleluya. *Salmo 67, 2.* Levántese Dios, y sean dispersos sus enemigos; y huyan de su presencia los que le aborrecen. *V.* Gloria al Padre.

❀ **Oración o Colecta** ❀

**Q**UAEUS, qui hodierna die corda fidelium Sancti Spiritus illustratione docuisti: da nobis eodem Spiritu recta sapere; et de eius semper consolatione gaudere. Per Dominum... in unitate eiusdem Spiritus...

**Q**UAEUS Dios, que enseñaste en este día a los corazones de los fieles con la ilustración del Espíritu Santo: haz que, guiados por este mismo Espíritu, saboreemos la dulzura del bien, y gocemos siempre de sus divinos consuelos. Por nuestro Señor... en la unidad del mismo Espíritu Santo...

Lectio Actuum Apostolorum.

❀ **Epístola: Hechos 2, 1-11** ❀

**Q**UAEUM complerentur dies Pentecostes, erant omnes discipuli pariter in eodem loco: et factus est repente de caelo sonus, tamquam advenientis spiritus vehementis: et replevit totam domum ubi erant sedentes. Et apparuerunt illis dispertitae linguae tamquam ignis, seditque supra singulos eorum: et repleti sunt omnes Spiritu Sancto, et coeperunt loqui variis linguis, prout Spiritus Sanctus dabat eloqui illis. Erant autem in Ierusalem habitantes Iudaei, viri religiosi ex omni natione, quae sub caelo est. Facta autem hac voce, convenit multitudo, et mente confusa est, quoniam audiebat unusquisque lingua sua illos loquentes. Stupabant autem omnes, et mirabantur, dicen tes: Nonne ecce omnes isti, qui loquuntur, Galilaei sunt? Et quomodo nos audivimus unusquisque linguam nostram, in qua nati sumus? Parthi et Medi, et Aelamitae, et qui habitant Mesopotamiam, Iudaeam, et Cappadociam, Pontum, et Asiam, Phrygiam, et Pamphyliam, Aegyptum et partes Libyae, quae est circa Cyrenen, et advenae Romani, Iudaei quoque et Proselyti, Cretes et Arabes: audivimus eos loquentes nostris linguis magnalia Dei.

**Q**UAEUM cumplirse, pues, los días de Pentecostés (50) estaban todos juntos en un mismo lugar; y vino de pronto un ruido del cielo, como de viento que soplab impetuoso, llenando toda la casa en donde estaban. Y se les aparecieron como lenguas de fuego que se repartieron y pusieron sobre cada uno de ellos; y fueron todos llenos del Espíritu Santo, y comenzaron a hablar varias lenguas, según el Espíritu Santo les dictaba. Residían a la sazón en Jerusalén judíos piadosos de todas las naciones del mundo. Divulgado este suceso, acudió mucho gentío, y quedaron plasmados al ver que cada uno oía hablar a los Apóstoles en su propia lengua. Todos estaban atónitos y maravillados, diciendo: ¿Todos éstos que hablan, no son Galileos? Pues ¿cómo les oímos nosotros hablar a cada uno en nuestra lengua nativa? Partos, Medos y Elamitas, los que moran en la Mesopotamia, en Judea y Capadocia, en el Ponto y en Asia, en Frigia y en Panfilia, en Egipto y en tierras de la Libia que confina con Cirene, y los que han venido de Roma, judíos y prosélitos, los cretenses y Arabes, les oímos hablar en nuestras lenguas las maravillas de Dios.

R. Deo gratias.

❀ **Aleluya y Secuencia** ❀

**A**LLELÚIA, allelúia. V. Ps. 103, 30  
Emitte Spiritum tuum, et creabuntur, et renovabis faciem terrae. (Genuslectitur) **Allelúia**. V. Veni, Sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium: et tui amoris in eis ignem accende.

**A**LLELUYA, aleluya. V. Salmo 103, 30  
Envía tu Espíritu, y serán criados, y renovarás la faz de la tierra. Aleluya. (De rodillas) **Aleluya**. V. Ven, Espíritu Santo; llena los corazones de tus fieles; y enciende en ellos el fuego de tu amor.

**V**ENI, Sancte Spiritus, et emitte caelitus lucis tuae radium.

Veni, pater pauperum, veni, dator munerum, veni, lumen cordium.

Consolator optime, dulcis hospes animae, dulce refrigerium.

In labore requies, in aestu temperies, in fletu solatium.

O lux beatissima, reple cordis intima tuorum fidelium.

Sine tuo numine, nihil est in homine, nihil est innocium.

Lava quod est sordidum, riga quod est aridum, sana quod est saucium.

Flecte quod est rigidum, fove quod est frigidum, rege quod est devium.

Da tuis fidelibus, in te confidentibus, sacrum septe narium.

Da virtutis meritum, da salutis exitum, da perenne gaudium. Amen. Allelúia.

**V**EN, Espíritu Santo, y envía desde el cielo un rayo de tu luz.

Ven, Padre de los pobres; dador de las gracias; lumbre de los corazones.

Consolador bonísimo, dulce huésped del alma, dulce refrigerio.

Descanso en el trabajo, en el ardor tranquilidad, consuelo en el llanto.

O luz santísima, llena lo más íntimo de los corazones de tus fieles.

Sin tu ayuda, nada hay en el hombre, nada que sea inocente.

Lava lo manchado, riega lo árido, cura lo enfermo.

Doblega lo rígido, calienta lo frío, dirige lo extraviado.

Concede a tus fieles, que en Ti confían, tus siete sagrados dones.

Dales el mérito de la virtud, dales el puerto de la salvación, dales el eterno gozo. Amén. Aleluya.

✠ *Sequentia sancti Evangelii secundum Ioannem:*

R. Gloria tibi, Domine.

❀ **Evangelio: Juan 14, 23-31** ❀

**I**N ILLO TEMPORE: Dixit Iesus discipulis suis: Si quis diligit me, sermonem meum servabit, et Pater meus diligit eum, et ad eum veniemus et mansionem apud eum faciemus: qui non diligit me, sermones meos non servat. Et sermonem quem audistis, non est meus: sed eius, qui misit me, Patris. Hæc locutus sum vobis, apud vos manens. Paraclitus autem Spiritus Sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, illo vos docebit omnia et sugge-

**E**N AQUEL TIEMPO: Dijo Jesús a sus discípulos: Todo el que me ame, guardará mis mandatos, y mi Padre le amará, y vendremos a él, y haremos mansión dentro de él. El que no me ama, no guarda mis preceptos. Y la doctrina que habéis oído, no es mía, sino del Padre que me ha enviado. Estas cosas os he dicho estando con vosotros. Mas el Consolador, el Espíritu Santo, que os enviará el Padre en mi nombre, El os enseñará todas las co-